

La situación sociolingüística de la lengua awajún en 2006

Nexar Asangkay Sejekam
Chipe-Cuzú, Amazonas, Perú

1. Relación genética con otras lenguas

El awajún (anteriormente conocido como aguaruna, ISO=agr) es una lengua de la familia jíbaro.¹ Otras lenguas de esta familia son las lenguas propiamente jibaroanas, es decir, shuar, achuar y huambisa (Campbell 1997, Corbera Mori 1984). Posiblemente también se relaciona la lengua candoshi.

2. Quién habla la lengua y dónde se habla

Casi todos los miembros del pueblo awajún hablan el idioma awajún. Su número total es aproximadamente 45,000 personas; no hay datos confiables más exactos. Son recolectadores de los recursos naturales de la selva.

Los awajún viven en la selva amazónica en la frontera del Perú con el Ecuador, en las cuencas de los ríos Imaza y Chiriaco, que son afluentes sureños del río Marañón. Mayormente están ubicados en los departamentos de Amazonas (16 comunidades de las provincias Bagua y Condorcanqui), Cajamarca (2 comunidades de la provincia San Ignacio), Loreto (15 comunidades de la provincia Alto Amazonas) y San Martín (12 comunidades de las provincias Moyobamba y Rioja). Estas comunidades se encuentran dentro de la propiedad territorial awajún. Hay movimiento regular entre las comunidades.

Algunas personas awajún residen en los caseríos hispanohablantes por motivo de educación y trabajo.

3. El uso de la lengua

La comunicación entre los miembros de la comunidad awajún se conduce principalmente en la lengua awajún.

La educación formal en la escuela es bilingüe, la mitad en awajún y la mitad en castellano.

En la iglesia Nazarena la mayor parte de la comunicación se hace en la lengua awajún. A veces las prédicas son en español con traducción simultánea a la lengua awajún.

¹ Agradezco a Dra. Mary Morgan por sus sugerencias.

En algunas familias el hablante awajún tiene una pareja que no habla awajún porque viene de otro lugar. La pareja y sus hijos no siempre aprenden el awajún o lo aprenden con más dificultad.

4. Actitudes hacia la lengua

Por lo general los hablantes de awajún tienen una actitud positiva en cuanto a su lengua. Cuando salen de su pueblo, utilizan su propia lengua y la hablan sin temor alguno. También dentro de la comunidad, hablar la lengua materna es un orgullo. Asimismo, los profesores bilingües no se avergüenzan de hablar la lengua. Más bien, ayudan a los niños en las escuelas a fin de que hablan awajún, ya sea en público o en las calles.

5. Relación geográfica con otras lenguas

La comunidad awajún se encuentra cerca de los huambisas con quienes se comparte mucho tiempo.

6. Uso de otras lenguas; bilingüismo

El español tiene un rol en la comunidad awajún. Mayormente los contactos con el mundo hispanohablante suceden en las áreas de educación, comercio, gobierno, investigación científica, turismo e iglesia. La interacción con el mundo exterior obliga que la gente tenga un nivel adecuado en el español.

Por lo general, los awajún y los huambisas no aprenden la lengua del otro grupo porque pueden hacerse entender mientras hablan su propia lengua.

7. Uso de la lengua awajún en forma escrita

La lengua awajún ha contado con algún material escrito desde hace cincuenta años: diccionarios, gramáticas (en español), libros de cuentos y leyendas, otros libritos, y el Nuevo Testamento.² Hasta la fecha no hay escritores awajún que produzcan libros para las comunidades.

8. Referencias

- Campbell, Lyle. 1997. *American Indian languages: The historical linguistics of Native America*. Nueva York: Oxford University Press.
- Corbera Mori, Ángel. 1984. Bibliografía de la familia lingüística jíbaro (1). Lima: Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, Documento de Trabajo 48, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

²Consulte también la bibliografía parcial que se presenta en http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=agr.